

# Zusatzheizkörper ZH 600 HF

für Wärmespeicher WSP 600 HF

Gebrauchs- und Montageanweisung

Deutsch

# Supplementary Heating Elements ZH 600 HF

for Electric Storage Heaters WSP 600 HF

Operating and Installation instructions

English

# Éléments chauffants auxiliaires ZH 600 HF

pour accumulateurs de chaleur WSP 600 HF

Notice d'utilisation et de montage

Français

# Aanvullend verwarmings- element ZH 600 HF

voor warmteaccumulatoren WSP 600 HF

Gebruiks- en Montagehandleiding

Nederlands

**AUS ERFAHRUNG GUT**

Deutsch

## Inhaltsverzeichnis

<b>1. Gebrauchsanweisung Für den Benutzer</b>	
1.1 Arbeitsweise _____	3
1.2 Bedienung _____	3
<b>2. Montageanweisung Für den Installateur</b>	
2.1 Bauteile der Zusatzheizung _____	3
2.2 Montagevorbereitung _____	4
2.3 Montage _____	4
2.4 Schaltplan _____	5
2.5 Funktionsprüfung _____	5
2.6 Übergabe _____	5
<b>3. Kundendienst und Garantie _____</b>	<b>6</b>
3.1 Entsorgung von Verpackung und Altgerät _	7

English

## Table of Contents

<b>1. Operating Instructions For the User</b>	
1.1 Functional Principle _____	8
1.2 Operation _____	8
<b>2. Installation instructions For the Fitter</b>	
2.1 Components _____	8
2.2 Preparation for installation _____	9
2.3 Installation _____	9
2.4 Circuit Diagram _____	10
2.3 Function Test _____	10
2.4 Transfer _____	10
<b>3. Environment and recycling _____</b>	<b>11</b>

Français

## Contenu

<b>1. Notice d'utilisation A l'intention de l'utilisateur</b>	
1.1 Fonctionnement _____	12
1.2 Commande _____	12
<b>2. Notice de montage A l'intention de l'installateur</b>	
2.1 Composition _____	12
2.2 Préparation de l'installation _____	13
2.3 Montage _____	13
2.4 Schéma de raccordement _____	14
2.3 Contrôle de fonctionnement _____	14
2.4 Remise au client _____	14
<b>3. Environnement et recyclage _____</b>	<b>15</b>

Nederlands

## Inhoudsoverzicht

<b>1. Gebruiksaanwijzing Voor de gebruiker</b>	
1.1 Werkwijze _____	16
1.2 Bediening _____	16
<b>2. Montagehandleiding Voor de installateur</b>	
2.1 Componenten bij het dagelement _____	16
2.2 Montagevoorbereiding _____	17
2.3 Montage _____	17
2.4 Schakelschema _____	18
2.5 Functiecontrole _____	18
2.6 Overdracht _____	18
<b>3. Milieu en recycling _____</b>	<b>19</b>

## 1. Notice d'utilisation

### 1.1 Fonctionnement

Le radiateur auxiliaire intégré à l'accumulateur de chaleur permet de chauffer la pièce indépendamment de la charge de l'accumulateur.

Au cours de la saison intermédiaire, la chaleur nécessaire en cas de baisse de la température peut par exemple être fournie uniquement par le chauffage auxiliaire, autrement dit, sans qu'il soit nécessaire de charger l'accumulateur de chaleur.

Si la chaleur accumulée ne suffit pas à couvrir les heures les plus froides, on peut alors recourir au chauffage auxiliaire. Mais le chauffage auxiliaire n'interviendra pas tant que la quantité de chaleur accumulée est suffisante. En effet, l'utilisation du chauffage auxiliaire ne serait pas rentable dans ce cas.

Le chauffage auxiliaire fonctionne avec la soufflante à laquelle il est relié par le biais de l'élément de décharge de l'accumulateur de chaleur (230 V).

Les dépenses de courant sont calculées sur la base du tarif appliqué au compteur principal.

### 1.2 Commande

Un thermostat d'ambiance adapté avec interrupteur pour la résistance additionnelle ou un thermostat d'ambiance intégré RTi 600 M HF ou RTi 600 E HF sont nécessaires pour l'utilisation de la résistance.

Les thermostats intégrés F2.1 et F2.2 empêchent que la résistance additionnelle se mette en marche quand l'appareil est chargé.

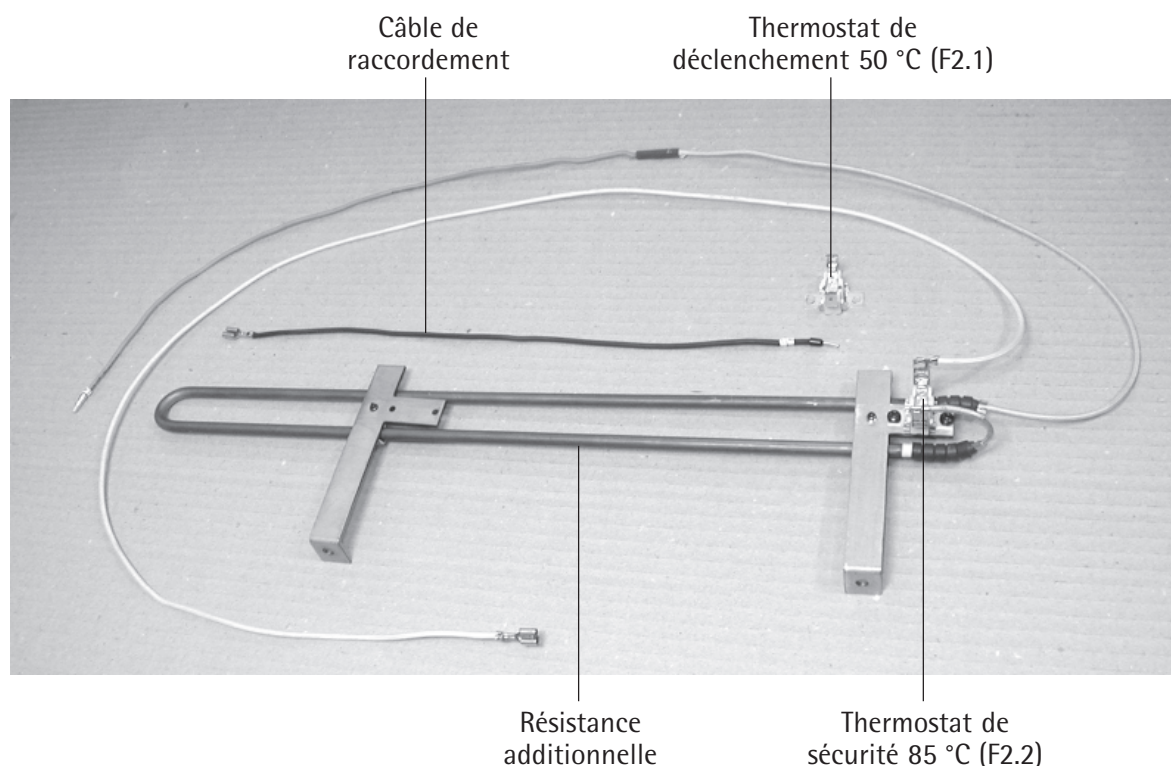
## 2. Notice de montage

Le montage du chauffage auxiliaire doit être effectué par un spécialiste agréé. Celui-ci tiendra compte de la présente notice d'utilisation et de montage ainsi que de la notice d'utilisation et de montage de l'accumulateur de chaleur.

Tous les travaux de raccordement et d'installation électriques doivent être effectués conformément aux directives VDE 0100, aux consignes de l'opérateur énergétique et aux directives nationales et régionales.

### 2.1 Composition

La résistance additionnelle se compose principalement des éléments suivants:



## 2.2 Préparation de l'installation

Le modèle cheminée AEG est conforme aux normes de sécurité en vigueur.

L'installation de la résistance additionnelle doit obligatoirement être faite par un électricien agréé.



- Mettez l'appareil hors tension. Pour cela, coupez l'alimentation électrique des circuits de charge et de décharge.

**Attention: Même si les disjoncteurs sont coupés, il est possible qu'il y ait de la tension aux bornes électriques, et particulièrement aux bornes A1/Z1 et A2/Z2.**

- Lisez également le manuel d'instructions fourni avec l'accumulateur.
- Dévissez la grille de sortie d'air et la paroi droite.
- Démontage du tiroir du ventilateur (Fig. 1): Pour démonter le tiroir du ventilateur, défaisiez les vis (D) à gauche et à droite, les dévissez d'env. 15 mm et les renforcez. Retirez le câble de branchement du ventilateur et le tiroir.

## 2.3 Montage

- Fixez le thermostat de déclenchement à la paroi interne droite en utilisant les vis 3,5 x 6,5 fournies (Fig. 2).
- D'abord, ne fixez la résistance additionnelle qu'à gauche au fond de l'appareil en utilisant les vis 4,8 x 9,5 fournies (Fig. 3).
- La résistance additionnelle n'est vissée fortement qu'à la barre de liaison à droite. Elle n'est que passée librement dans l'autre barre de liaison pour garantir que la résistance peut se dilater avec le moins de bruit possible! Reliez la résistance additionnelle en utilisant la barre de liaison à droite (Fig. 3). Veillez à ce que les barres de liaisons soient verticales.
- Faites passer les deux câbles de connexion de la résistance additionnelle dans l'habitacle de connexion à travers les trous ainsi créés (Fig. 3).



**Veillez à ce que les câbles de raccordement de la résistance additionnelle ne soit pas en contact avec le canal bimétallique et que la plaque d'arrivée d'air ne soit pas bloquée et fonctionne correctement.**

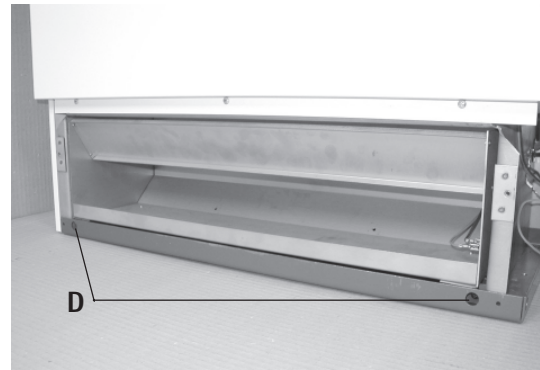


Fig.1 Démontez le tiroir du ventilateur



Fig.2 Thermostat de déclenchement 50 °C (F2.1)

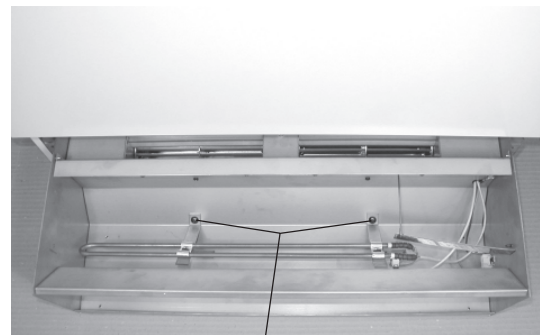


Fig.3 Fixation de la résistance additionnelle

## A l'intention de l'installateur

- Remontage du tiroir du ventilateur:  
Pour le remontage, remplacez le câble de branchement dans l'espace latéral du panneau de commutation et resserrez à fond les deux vis (D, Fig. 1). Veillez à ce que le tiroir ne soit pas trop dégagé à l'avant au-dessus de la plaque de fond de l'appareil.
- Reliez les fiches plates de la résistance additionnelle et le câble de raccordement noir au thermostat de déclenchement. Veillez à ce que les fiches soient correctement branchées.
- Reliez le câble de raccordement noir au borne LH conformément au schéma de raccordement électrique.
- Reliez le câble de la résistance additionnelle au borne N conformément au schéma de raccordement électrique.
- Fixez l'autocollant «puissance – résistance additionnelle» fournie sur la plaque de caractéristiques de l'appareil qui se trouve sur la grille de sortie d'air (voir l'exemple de plaque de l'appareil en Fig. 4) sous le symbole «soleil». Pour ceci, retirez le papier protecteur de la partie collante de l'autocollant. Positionnez la partie collante sur la plaque en suivant le cadre imprimé. Collez

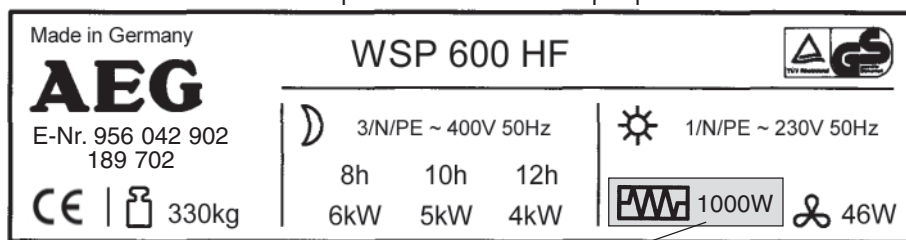
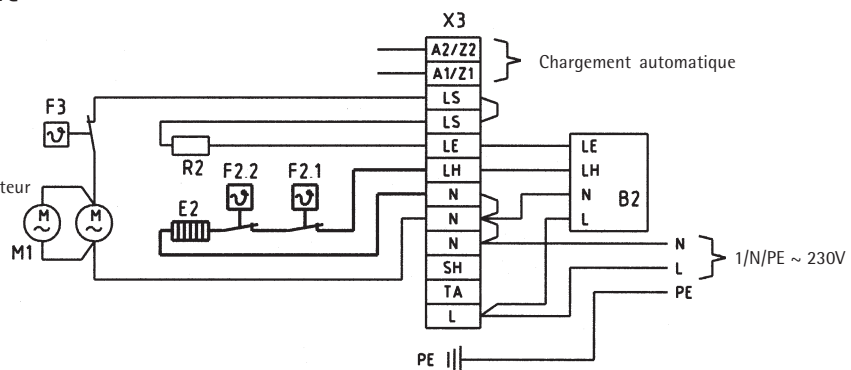


Fig. 4 Exemple de plaque de caractéristiques d'appareil avec autocollant «puissance – résistance additionnelle» pour type WSP 600 HF

- Serrer la grille de sortie d'air à la main et refixer la paroi latérale de droite.
- Remettez le courant au niveau des circuits de charge et de décharge. Vérifiez que la résistance additionnelle fonctionne correctement.

## 2.4 Schéma de raccordement

- B2 Thermostat d'ambiance
- E2 Résistances additionnelles
- F2.1 Thermostat de déclenchement 50°C
- F2.2 Thermostat de sécurité 85°C
- F3 Thermostat de sécurité du ventilateur
- M1 Ventilateurs
- R2 Résistance de compensation pour ventilateur
- X3 Branchement câble de commande



## 2.3 Contrôle de fonctionnement

Modifier le réglage de la température sur le thermostat d'ambiance jusqu'au déclenchement de la soufflante (contrôle possible au niveau de la grille de sortie d'air, sortie d'air chaud ou froid en fonction de l'état de charge).

Mettre en marche le chauffage auxiliaire à l'aide de l'interrupteur MARCHE/ARRET au panneau de commande ou au thermostat d'ambiance externe et vérifier si l'air soufflé est plus chaud qu'auparavant.

Contrôler la puissance absorbée du chauffage auxiliaire.

## 2.4 Remise au client

Cette notice d'utilisation et de montage fait partie intégrante de l'appareil et doit être conservée soigneusement par le propriétaire. Dans le cas d'un changement de propriétaire, ce document est à remettre au nouveau propriétaire.

En cas de réparation, le spécialiste doit pouvoir accéder à cette notice d'utilisation et de montage.

**Sous réserve de modifications techniques.**

**Élément bénéficiant des conditions de garantie AEG.**

Vous trouverez nos conditions de garantie dans le manuel d'utilisation de l'accumulateur.

### 3. Environnement et recyclage

Nous vous demandons de nous aider à préserver l'environnement. Pour ce faire, merci de vous débarrasser de l'emballage conformément aux règles nationales relatives au traitement des déchets.

#### **Garantie**

La garantie est à faire valoir dans le pays où l'appareil a été acheté. A cette fin, veuillez prendre contact avec la filiale AEG concernée, à défaut l'importateur agréé.

Le montage, les raccordements, la maintenance ainsi que la première mise en service sont à réaliser par un installateur qualifié.

Le fabricant ne saurait être rendu responsable des dommages causés par un appareil qui n'aurait pas été installé ou utilisé conformément à la notice de montage et d'utilisation jointe à l'appareil.

## 1. Gebruiksaanwijzing

### 1.1 Werkwijze

De in de warmteaccumulator ingebouwde extra verwarming met een dagelement, maakt het verwarmen van de ruimte onafhankelijk van de oplaadingsgraad van de warmteaccumulator mogelijk.

In de overgangstijd kan op koele dagen de warmtebehoefte bijvoorbeeld alleen door het dagelement worden gedekt, dus zonder dat de warmteaccumulator is opgeladen.

Wanneer de hoeveelheid accumulatiewarmte bij een snelle afkoeling in de avonduren onvoldoende is, kan het dagelement worden ingeschakeld.

Deze wordt **niet** ingeschakeld zolang er voldoende accumulatiewarmte beschikbaar is. De werking van het dagelement zou in dat geval onrendabel zijn.

Het dagelement werkt alleen wanneer de ventilator draait en is samen met de ventilator op het ontladdeel van de warmteaccumulator (230 V) aangesloten.

De stroomkosten worden via de teller op het normale tarief afgerekend.

### 1.2 Bediening

Voor de bediening moet, of een geschikte muurthermostaat met schakelaar voor dagelement voorhanden zijn of een geïntegreerde thermostaat RTi 600 N HF of RTi 600 E HF ingebouwd zijn.

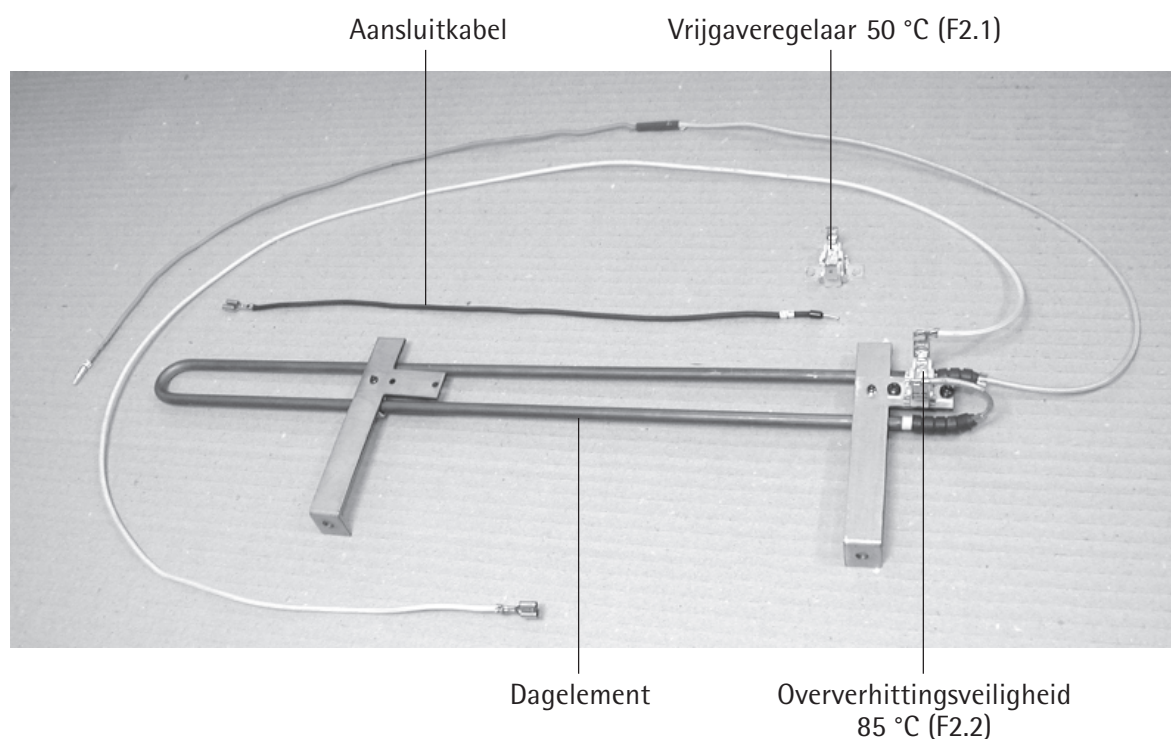
De ingebouwde temperatuurregelaars F2.1 en F2.2 voorkomen dat bij een opgeladen accumulator het dagelement in gebruik genomen kan worden.

## 2. Montagehandleiding

De inbouw van het dagelement moet worden uitgevoerd door een daartoe bevoegde vakman met inachtneming van de gebruiks- en montagehandleiding van de warmteaccumulator. Alle elektrische aansluit- en installatiewerkzaamheden dienen te worden uitgevoerd conform de VDE-bepalingen 0100, de voorschriften van de verantwoordelijke elektriciteitsbedrijven en de betreffende nationale en regionale voorschriften.

### 2.1 Componenten bij het dagelement

Het dagelement bestaat in principe uit de volgende componenten:



## 2.2 Montagevoorbereiding

De AEG-accumulator voldoet aan de betreffende veiligheidsbepalingen.

Het inbouwen van het dagelement mag alleen door een vakman uitgevoerd worden.

- Toestel spanningsvrij schakelen. Daartoe de stroomtoevoer van het op- en ontlaadcircuit onderbreken.



**Opgelet:** Ook bij uitgeschakelde zekering kan op de dagtariefklemmen, in het bijzonder bij de klemmen A1/Z1 en A2/Z2 voor de automatische oplaadregeling, spanning zitten

- De bij de accumulator gevoegde montagehandleiding goed lezen.
- Luchtuitlaatrooster en rechter zijwand wegnemen.
- Ventilatorschuiflade demonteren (Afb. 1): Voor het demonteren van het ventilatorschuiflade de naar binnen gerichte schroeven (D) links en rechts losdraaien, ca. 15 mm uitdraaien en terugdrukken. Ventilatoraansluitkabel en schuiflade eruit trekken.

## 2.3 Montage

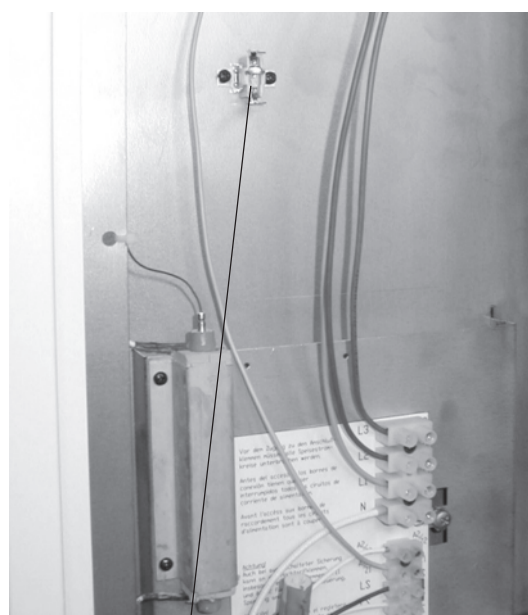
- De vrijgaveregelaar met de meegeleverde schroeven 3,5 x 6,5 in de voorhanden gaten aan de rechter binnenwand bevestigen (Afb. 2).
- Met de meegeleverde schroeven 4,8x9,5 het dagelement eerst alleen links in de voorhanden gaten op de vastzetplaat van de ventilator vatzetten (Afb. 3).
- Het dagelement is alleen in de rechter bevestigingslip vastgeschroefd. In de andere lip zit het dagelement slechts los om te zorgen dat de weerstand zo geruisloos mogelijk uitzet. Dagelement met de rechter bevestigingslip bevestigen (Afb. 3). Let er hierbij op dat de bevestigingslippen verticaal staan.
- De twee aansluitleidingen van het dagelement door de daarvoor voorziene gaten in de aansluitruimte voeren (Afb. 3).



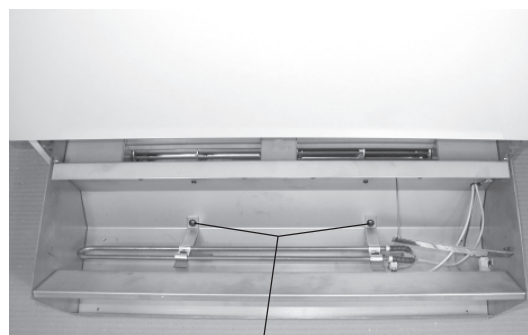
**Let erop dat de aansluitkabels van het dagelement niet tegen het bimetaal aankomen en dat de luchtmengklep niet tijdens het functioneren wordt geblokkeerd.**



Afb. 1 Ventilatorschuiflade demonteren



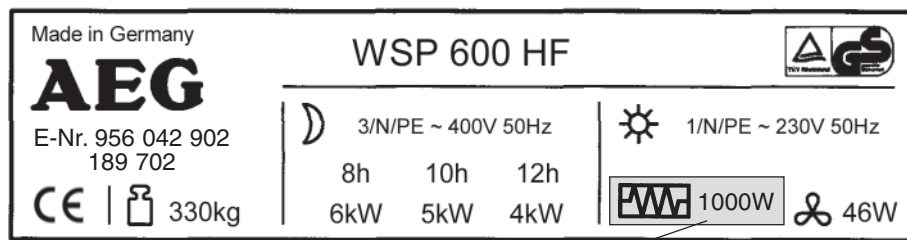
Afb. 2 Vrijgaveregelaar 50 °C (F2.1)



Afb. 3 Bevestiging dagelement



- Ventilatorschuiflade weer inbouwen:  
Bij het opnieuw monteren de aansluitkabel in de aansluitruimte aan de zijkant terugtrekken en de beide schroeven (D) vast aantrekken (Afb. 1). Let erop dat de schuifladen niet over de bodemplaat van het apparaat uitsteekt.
- De platte aansluitstekkers van het dagelement en de meegeleverde zwarte aansluitkabel op de vrijgaveregelaar F2.1 steken. Let erop dat de platte aansluitstekkers correct zitten.
- De zwarte aansluitkabel volgens schakelschema aan de klem LH aansluiten.
- De aansluitleiding van het dagelement volgens schakelschema aan klem N aansluiten.
- De meegeleverde sticker „Vermogen dagelement“ op het typeplaatje van het luchtuitlaatrooster (zie voorbeeld typeplaatje Afb. 4) onder het symbool „Zon“ plakken. Hiertoe het bescherm papier van de plakzijde van de sticker afhalen. De lijmzijde met behulp van het opgedrukte kader op het typeplaatje zetten. Met de duimnagel het plaatje aandrukken en dan het folie weghalen.

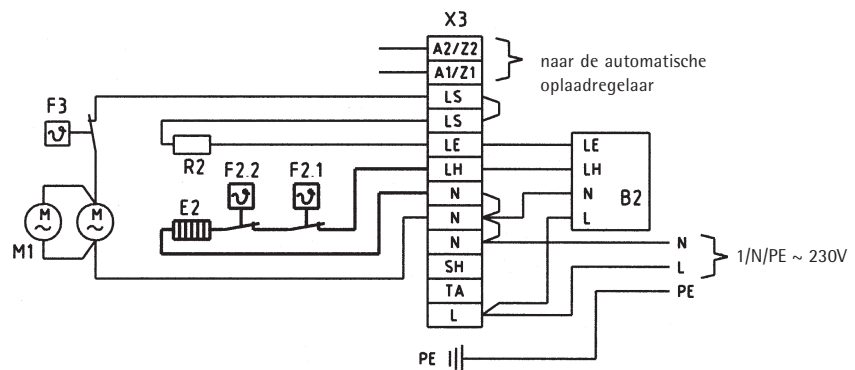


Afb. 4 Typeplaatje WSP 600 HF met sticker „Vermogen dagelement“ 1000W

- Ventilatioorster met de hand aantrekken en weer aan de rechter zijwand bevestigen.
- Stroomtoevoer van het op- en ontladcircuit weer aanbrengen. Het functioneren van het dagelement tenslotte controleren.

## 2.4 Schakelschema

- B2 Externe kamerthermostaat
- E2 Dagelement
- F2.1 Regelaar vrijgave extra verwarming 50°C
- F2.2 Oververhittingsbescherming dagelement 86°C
- F3 Temperatuurbeveiliging ventilator
- M1 Ventilatoren
- R2 Voorschakelweerstand ventilator
- X3 Aansluitklemmen voor stuurleidingen



## 2.5 Functiecontrole

De temperatuurinstelling op de thermostaat verhogen tot de ventilator begint te draaien (herkenbaar aan de luchtstroom bij het uittreerooster, afhankelijk van de ladingstoestand warme- of koude lucht).

Het dagelement met de AAN/UIT-schakelaar op het bedieningspaneel of de externe thermostaat inschakelen en controleren of er na een tijdje warmere lucht dan tevoren wordt uitgeblazen. Het stroomverbruik van het dagelement controleren.

## 2.6 Overdracht

Deze gebruiks- en montagehandleiding hoort bij het apparaat en dient door de eigenaar zorgvuldig te worden bewaard. Wanneer het apparaat een andere eigenaar krijgt, moet ook de handleiding worden overgedragen.

Bij eventuele reparaties dient de vakman de gebruiks- en montagehandleiding ter inzage te ontvangen.

**Technische wijzigingen voorbehouden.**

**De AEG-garantiebepalingen zijn van toepassing.**

U vindt deze in deze handleiding.

### 3. Milieu en recycling

Wij verzoeken u ons bij de bescherming van het milieu behulpzaam te zijn. Verwijder de verpakking daarom overeenkomstig de voor de afvalverwerking geldende nationale voorschriften.

#### **Garantie**

Aanspraak op garantie bestaat uitsluitend in het land waar het toestel gekocht is.

U dient zich te wenden tot de vestiging van AEG of de importeur hiervan in het betreffende land.

De montage, de elektrische installatie, het onderhoud en de eerste inbedrijfname mag uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel.

De fabrikant is niet aansprakelijk voor defecte toestellen, welke niet volgens de bijgeleverde gebruiks- en montageaankwijzing zijn aangesloten of worden gebruikt.

EHT Belgium BVBA  
AEG Home Comfort  
Havenlaan 104 Avenue du Port  
B-1000 BRUSSEL-BRUXELLES

[www.aeg-haustechnik.de](http://www.aeg-haustechnik.de)  
[aeg@aeg-homecomfort.be](mailto:aeg@aeg-homecomfort.be)

Tel 02-4222522 Fax 02-4222524